

跨学科视域下的大学英语翻译教学实践探索

沈平

浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000

摘要：本文以跨学科视域为背景，探讨了大学英语翻译教学的理论框架与实践策略。文章阐述了跨学科教育的理念及其在翻译教学中的理论基础。分析了当前大学英语翻译教学的现状，特别是非英语专业学生的特点及翻译教学中存在的问题。接着，强调了跨文化翻译能力的重要性，并探讨了翻译在跨文化交流中的作用。在此基础上，提出了跨学科视域下的翻译教学策略，包括教学方法的创新和教学内容的多元化。最终，讨论了实践中遇到的挑战及解决方案，并提出了对非英语专业翻译教学的启示。

关键词：跨学科视域；翻译教学；跨文化翻译能力；教学策略；非英语专业

Exploring the Practice of College English Translation Teaching from an Interdisciplinary Perspective

Shen Ping

Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, Zhejiang 312000

Abstract : This article explores the theoretical framework and practical strategies of college English translation teaching from an interdisciplinary perspective. It elaborates on the concept of interdisciplinary education and its theoretical foundation in translation teaching. The article analyzes the current status of college English translation teaching, particularly focusing on the characteristics of non-English major students and the problems they face in translation teaching. Furthermore, it emphasizes the importance of cross-cultural translation skills and explores the role of translation in cross-cultural communication. Based on this, the article proposes translation teaching strategies from an interdisciplinary perspective, including innovations in teaching methods and diversification of teaching content. Finally, it discusses the challenges encountered in practice and their solutions, and presents implications for translation teaching for non-English majors.

Keywords : interdisciplinary perspective; translation teaching; cross-cultural translation skills; teaching strategies; non-English majors

引言

随着全球化进程的加快，跨文化交流日益频繁，翻译作为沟通不同文化的桥梁，其重要性日益凸显。大学英语翻译教学作为培养跨文化交际能力的重要环节，面临着新的挑战和机遇。跨学科视域下的翻译教学能够整合不同学科的知识和方法，为翻译教学提供新的视角和路径。本研究旨在探讨跨学科视域下的大学英语翻译教学实践，以期为提高翻译教学效果和培养具有跨文化交际能力的复合型人才提供理论支持和实践指导。

一、跨学科视域下的翻译教学理论框架

大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力，提高综合文化素养，以适应我国社会发展和国际交流的需要。在听、说、读、写、译五项基本技能中，翻译是促进国人了解世界、走出国门的有效方式。大学英语的教学对象为非英语专业学生，他们涉及领域宽泛，有效利用翻译进行对外交流，可提高专业领域水平，提高国家综合实力^[1]。

(一) 跨学科教育的理念

跨学科教育的内涵与特征涵盖了其定义与核心思想，体现在开放性、互动性和创新性等方面。在翻译教学中，跨学科教育的价值在于它能够打破学科界限，促进知识的融合，同时培养学生的批判性思维和创新能力，从而提升学生的综合素养和实际应用能力。基于这一理念，翻译教学模式可以是以问题为中心，采取项目驱动型教学策略，并通过构建跨学科合作与交流平台，来实现教学目标。这样的教学模式不仅促进了学科间的对话，也为学

生提供了一个更加丰富和动态的学习环境，使他们能够在真实的问题解决中提升翻译技能和跨文化理解能力。

（二）翻译教学的理论基础

翻译教学的理论基础，作为指导教学实践的重要依据，涵盖了翻译学的基本理论，包括翻译的本质与目的、标准与原则以及分类与方法，这些都是构建教学框架的基石^[2]。在此基础上，教育心理学在翻译教学中的应用进一步丰富了这一理论体系，通过学习者的认知发展理论、翻译学习动机与策略的分析，以及教学中情感因素的考量，为教学实践提供了心理学层面的支持。此外，社会建构主义视角下的翻译教学，以其核心观点为引导，探索了在翻译教学中的实践路径，并强调了翻译学习共同体的构建，从而将理论应用于实际教学，形成了一个全面、多层次的理论支撑体系。

二、当前大学英语翻译教学现状分析

理解现状是推动教育改革和提升教学实践的基础与前提。深入剖析当前的教学状况，不仅有助于识别存在的问题和挑战，还能够提供改革的方向和策略。

（一）非英语专业学生的特点

在探讨非英语专业学生的特点时，我们先关注的是他们的语言基础与能力水平，这包括对英语语言基础知识的掌握以及听、说、读、写、译等语言技能的均衡发展问题。与此同时，学生的学习动机与态度也是不可忽视的因素，这涉及学生对翻译学习的兴趣和动机，以及他们的学习态度如何影响翻译学习的成效^[3]。此外，跨文化交际意识的培养同样重要，这包括非英语专业学生跨文化交际意识的现状，以及他们所具备的文化背景知识如何影响翻译的准确性。这三个方面相互交织，共同构成了非英语专业学生在翻译学习中的特点和挑战。

（二）翻译教学中存在的问题

在当前大学英语翻译教学的现状分析中，发现了几个关键问题：首先是教学内容与方法，其中教学内容与实际需求之间存在脱节，而传统教学方法的局限性又限制了学生创新能力的培养；之后是教师素质与教学资源，这涉及翻译教师的专业素质和跨学科知识结构，以及教学资源的不足与分配不均的问题；最终是评价体系与反馈机制，现行翻译教学评价体系存在不足，且缺乏有效的反馈机制，这些因素共同导致教学效果不尽如人意。这些问题的存在，不仅揭示了教学实践中的短板，也为教学改革提供了明确的方向。

三、跨文化翻译能力的重要性

在全球化不断深化的今天，跨文化交流的重要性日益明显，它不仅是国际交往的必然产物，更是推动不同文化相互理解和融合的重要途径。在全球化的背景下，各国之间的联系日益紧密，人们的生活、工作、学习等方面都受到全球化的影响。

（一）跨文化交流的需求

在全球经济一体化的浪潮中，语言服务的需求正迅速增长，

尤其是在国际贸易和商务谈判领域，翻译的作用日益突出，它不仅确保了商业交易的顺利进行，还在全球市场营销和文化推广中发挥着至关重要的作用^[4]。随着全球化的深入发展，尊重和理解文化多样性变得尤为关键，不同文化背景下的交流障碍和误解需要通过翻译这一桥梁来克服，以促进更深层次的文化理解和包容。

社会发展同样呼唤跨文化沟通能力，无论是教育、旅游还是移民领域，跨文化翻译能力都扮演着促进社会和谐、增进不同群体之间相互理解的重要角色。因此，在全球化的浪潮中，提升跨文化翻译能力不仅是时代的呼唤，也是推动社会进步和文化交流的重要动力。这不仅关系到个人的职业发展，也关系到国家在全球化进程中的竞争力。

（二）翻译在文化交流中的作用

在跨文化交流的宏伟舞台上，翻译不仅仅是语言信息的传递者，更是文化信息的转换器。它精准地传递着语言与非语言信息，确保了文化内涵的准确传达，同时在文化适应和文化本土化过程中发挥着不可或缺的作用。面对文化差异和冲突，翻译作为一种调解与融合的手段，巧妙地处理着各种文化间的分歧，成为跨文化交际中的关键调解者^[5]。此外，翻译在传播本土文化价值方面起着至关重要的作用，它助力文化的“走出去”战略，使得本土文化价值得以在全球范围内传播和推广，从而促进了不同文化之间的相互理解和尊重。

四、跨学科视域下的翻译教学策略

面对传统翻译教学所固有的局限性，跨学科的视角为我们开辟了一条创新的教学路径，带来了全新的教学思路和方法。这一视角打破了单一学科的束缚，促进了不同学科领域的知识融合，为翻译教学注入了新的活力。

（一）教学方法的创新

为了超越传统翻译教学的局限，采纳了一系列创新的教学策略，这些策略旨在为学生创造更加贴近实际翻译场景的学习体验，并增强他们的实战能力。例如，通过创设模拟联合国、商务谈判等真实或近似真实的场景，学生能够在这些环境中进行翻译实践，这不仅提高了他们在特定情境下的适应性和问题解决能力，还加深了他们对翻译情境的理解和应对策略。此外，运用技术辅助和在线协作的方法，如计算机辅助翻译（CAT）工具，来提升翻译的效率和质量。同时，还开展了在线协作项目，让学生在虚拟环境中共同完成翻译任务，从而锻炼他们的团队协作和远程沟通能力^[6]。还采用了互动式和探究式教学方法，如翻转课堂、小组讨论等，以激发学生的学习积极性。通过项目式学习和问题导向学习，学生能够在实际项目中自主探究和解决问题，培养他们的探究精神和自主学习能力。

这些跨学科教学策略的综合运用，不仅提高了翻译教学的实效性，还为学生提供了更加丰富和多元的学习体验。这使得他们能够更好地适应未来的翻译职业需求，并为其在翻译领域的职业发展奠定坚实基础。

(二) 教学内容的多元化

在跨学科视域下的翻译教学实践中,不仅重视语言翻译技巧的训练,而且深入探索跨学科知识的整合,以丰富教学内涵并拓宽学生的认知视野。通过融合文学、历史、哲学等学科知识,促使学生在翻译过程中对文化背景和语境进行更为深入地理解,从而显著提升翻译的准确性和深度。此外,通过引入跨文化交际、国际关系等课程,帮助学生从宏观层面理解翻译的社会功能和文化价值。

在实际案例与本土文化的结合方面,专注于分析真实的翻译案例,让学生掌握翻译行业的最新动态和实践需求^[7]。通过与本土文化特色的结合,旨在培养学生的文化自觉性和翻译责任感,使他们能够更有效地服务于本土文化的传播与繁荣。并精选了多样化的翻译实践材料,涵盖不同领域和文体的翻译内容,以提升学生的综合翻译能力。同时,充分利用多媒体和网络资源,增强学生的多媒体翻译和本土化能力,使他们能够满足现代翻译工作的要求。

五、讨论与启示

在教育实践中,任何教学策略的实施都不可避免地会遇到各种挑战。这些挑战不仅考验着教育者的智慧与应变能力,也为教育改革和创新提供了宝贵的经验和启示。

(一) 实践中的挑战与解决方案

在跨学科视域下的翻译教学实践中,面临着诸多挑战,这些挑战既是挑战也是机遇。跨学科知识整合的难度较大,教师跨学科知识储备不足,学生适应跨学科学习的能力有限^[8]。为解决这一问题,应加强师资培训,构建跨学科教学团队,并设计循序渐进的学习路径,帮助学生逐步适应跨学科学习。教学资源与技术的不足也是一个挑战。缺乏足够的跨学科教学资源,技术支持不足,限制了教学效果的提升。为解决这一问题,应开发跨学科教学资源库,利用开源软件和在线平台,降低技术门槛,为教学实践提供更多的资源和技术支持。提升学生参与度和积极性也是一

个挑战^[9]。学生参与度不高,学习积极性难以调动,影响了教学效果的提高。为解决这一问题,应设计互动性强、趣味性高的教学活动,实施形成性评价,激励学生积极参与,提高他们的学习积极性。

(二) 对非英语专业翻译教学的启示

在跨学科视域下的大学英语翻译教学实践中,深刻认识到以学生为中心的教学理念的重要性。这启示关注非英语专业学生的特点和需求,设计个性化的教学方案,以提升他们的学习兴趣和参与度。同时,推动不同学科间的合作,构建跨学科的教学和研究平台,能够为学生提供更加全面和深入的学习体验。实践导向的教学内容是培养非英语专业学生跨文化翻译能力的关键。教学内容紧密联系实际,有助于增强学生的实践能力和就业竞争力。此外,持续的教学反思与改革也是提高教学质量的重要途径^[10]。定期进行教学反思,根据反馈调整教学策略,持续推动教学改革,能够确保教学方法与时俱进,更好地满足学生的学习需求。

六、结束语

在全球化时代的浪潮中,跨学科视域下的大学英语翻译教学实践探索不仅是教育改革的必然趋势,更是培养具有国际视野和跨文化交际能力人才的重要途径。跨学科翻译教学不仅要求我们在教学方法上创新,更需要在教学内容、教学资源和技术支持等方面进行多元化整合。尽管在实践中我们会遇到诸多挑战,但正是这些挑战促使我们不断反思、探索和改革,以适应不断变化的教育环境和人才培养需求。

展望未来,我们有理由相信,通过不懈的努力和持续的创新,跨学科视域下的大学英语翻译教学将更加成熟和完善,为培养更多优秀的翻译人才,促进不同文化间的交流与理解,贡献出应有的力量。在此,我们期待更多的教育工作者和研究者加入这一领域,共同推动大学英语翻译教学的发展,共创教育的美好明天。

参考文献

- [1] 韩江洪,王璐.新世纪二十年国内非英语专业翻译教学研究述评[J].淮北师范大学学报(哲学社会科学版),2022,43(02):97-100.
- [2] 王经.跨文化视角下的大学英语翻译教学方法研究[J].知识窗(教师版),2023,(08):66-68.
- [3] 华北电力大学“一带一路”能源语言服务研究中心[J].电力科学与工程,2022,38(10):80.
- [4] 张利伟.课程教学改革下大学英语翻译教学模式研究[J].作家天地,2020,(02):33-34.
- [5] 孙红萍.多元互补的大学英语翻译教学模式——基于建构主义理论视角[J].校园英语,2021,(17):27-28.
- [6] 林夏菲.基于EMP模式的大学英语教学在应用型高校的设计与实践[J].校园英语,2023,(48):97-99.
- [7] 崔丹.论新文科背景下大学英语混合式教学效果的路径提升[J].现代英语,2023,(19):5-8.
- [8] 陆艳艳.基于新媒体环境的大学英语课程思政建设策略研究[J].新闻研究导刊,2023,14(16):73-75.
- [9] 蔡基刚.外语教学跨学科背景下的第六代大学英语教材探索[J].外语电化教学,2023,(01):88-92+117.
- [10] 张佳讯.新文科背景下大学英语教学跨学科教学模式的探究[J].现代英语,2022,(19):21-24.